

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO:

SEMINARIO: Traducción teatral

PROFESOR: María Inés Castagnino

CUATRIMESTRE: Segundo cuatrimestre

AÑO: 2018

PROGRAMA N°:



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS

SEMINARIO:

PROFESOR: María Inés Castagnino

2° CUATRIMESTRE de 2018

PROGRAMA N°

TRADUCCIÓN DE TEATRO EN LENGUA INGLESA

Docente: María Inés Castagnino

Presentación

El texto de una obra teatral contiene en potencia las cuestiones inherentes a la transposición escénica que completa su proceso de producción de sentido, y que puede ser entendida como una forma de traducción que involucra aspectos físicos, prácticos e interpretativos. Así lo refleja la complejidad formal del texto dramático, desde su división básica en parlamentos de los personajes y acotaciones escénicas hasta su posibilidad de emplear prosa, verso o ambos, apelar a distintos registros o alternar diálogo y monólogo, entre otras características que responden a funciones distintas dentro de la pieza pero mancomunadas en el efecto completo de la misma. De modo que el acto de traducir una obra dramática a otra lengua requiere enfrentar el desafío de reflejar la diversidad de los elementos del texto, a la vez que excede el plano interlingüístico en la medida en que implica mediar en la compleja evolución de la pieza y su cultura fuente hacia su recepción por parte de un público; ya que, según Patrice Pavis (2007), cuando traducimos teatro “no vertemos simplemente un texto lingüístico en otro, sino que confrontamos y ponemos en comunicación situaciones de enunciación y culturas heterogéneas, separadas en el espacio y en el tiempo” (p. 483). Estas particularidades del género dramático exigen competencias específicas del traductor, cuyo desempeño por ende se enriquece mediante el conocimiento de los elementos de dramaturgia relevantes, a la vez que estimulan la reflexión crítica acerca de la problemática de la traducción en toda su amplitud. En función de las consideraciones anteriores, el seminario aquí presentado encara la traducción teatral del inglés al español con los propósitos de articular la dimensión teórica con la práctica, enfocar en las especificidades del género dramático las cuestiones generales de la actividad de traducir, unificar saberes provenientes de las diversas carreras de grado de los estudiantes y enriquecer sus recursos y procedimientos.

Objetivos

Los objetivos del presente seminario consisten en que los estudiantes:

- pongan en juego y actualicen los conocimientos adquiridos en el tramo general de la carrera de especialización a la luz de situaciones concretas de traducción;
- reflexionen críticamente acerca de la problemática particular de la traducción de textos teatrales;
- evalúen las fortalezas y debilidades de traducciones de textos dramáticos ya realizadas;
- se ejerciten en la traducción del inglés al español de textos teatrales de distintos períodos históricos, proveniencias nacionales y ámbitos culturales;
- identifiquen y desarrollen estrategias para resolver dificultades específicas de la traducción de textos dramáticos;
- articulen su práctica individual de traducción con los resultados de la discusión grupal sobre la misma, teniendo en cuenta los aportes críticos constructivos de sus compañeros de seminario.

Metodología

La metodología de trabajo será de índole teórico-práctica. Se llevarán a cabo las siguientes actividades:

- asignación de lecturas de material bibliográfico seleccionado y preparado para este seminario y completas o parciales de obras teatrales para cada encuentro;
- exposición y discusión guiada de los aspectos teórico-críticos correspondientes a cada unidad en base a la lectura asignada de material bibliográfico;
- lectura, análisis y discusión enfocada en detectar aspectos de importancia y dificultades de traducción en las obras seleccionadas;
- traducción de las partes seleccionadas de las obras bajo distintas modalidades de trabajo;
- contrastación de traducciones preexistentes entre sí o con las traducciones realizadas en el marco de este seminario;
- discusión de las traducciones realizadas por parte del conjunto de los estudiantes.

Criterios de evaluación y promoción

Para aprobar este seminario, los estudiantes deberán cumplir con los siguientes requisitos:

- asistir a un porcentaje no menor al 75% del total de las horas de clase;
- participar activamente en clase y cumplir con las tareas asignadas, en base a lo cual la docente asignará notas de concepto;
- aprobar con un puntaje no menor a 4 (cuatro) puntos un trabajo final consistente en la traducción de una sección de una obra dramática a consensuar con la docente, acompañada de una nota introductoria y, de ser necesario, notas.

Unidades temáticas

Unidad I: el género dramático

El análisis de textos teatrales. Categorías fundamentales en la construcción del texto teatral: imagen, mundo, personaje, acción dramática, distanciamiento, conflicto, estructura, relato, acontecimiento. Géneros y subgéneros del texto teatral. Traducción de fragmentos de obras teatrales que ilustren aspectos relacionados con los contenidos antes mencionados.

Bibliografía de la unidad I:

Bain, C. E. (ed.). (1973). *The Norton Introduction to Literature: Drama*. New York: Norton & Co.

Aristóteles. (2011). *Poética*. Trad. Eduardo Sinnott. Buenos Aires: Colihue.

Dawson, S. W. (1970). *Drama and the Dramatic*. London: Methuen & Co.

Kelsall, M. (1985). *Studying Drama: an Introduction*. London: Edward Arnold.

Pavis, P. (2007). *Diccionario del teatro: dramaturgia, estética, semiología*. Trad. Jaume Melendres. Buenos Aires: Paidós.

Russell Reaske, C. (1966). *How to Analyze Drama*. New York: Monarca Press.

Ubersfeld, Anne. (1989). *Semiótica teatral*. Trad. Francisco Torres Monreal. Madrid: Cátedra.

Unidad II: la traducción de obras del género dramático

Problemas específicos de la traducción teatral. Principales estrategias de traducción según el encargo y el tipo de traducción: para ser representada, leída en teatro semi-montado y “traducción para leer”. La traducción teatral y el mercado editorial: ediciones bilingües y anotadas. Análisis de traducciones existentes y traducción de fragmentos de obras teatrales que ilustren aspectos relacionados con los contenidos antes mencionados.

Bibliografía de la unidad II:

Baker, M. & G. Saldaña (eds.). (2011). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.

Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. London and New York: Routledge.

Brinton, E., E. Cruz, R. Ortiz y Ortiz & C. White. (1981). *Translation Strategies / Estrategias para traducción*. London and Basingstoke: Macmillan.

Dubatti, J. (1995). *Teatro comparado: problemas y conceptos*. Lavallo: UNLZ.

Ezpeleta Piorno, P. (2007). *Teatro y traducción: aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare*. Madrid: Cátedra.

Pavis, P. (2007). *Diccionario del teatro: dramaturgia, estética, semiología*. Trad. Jaume Melendres. Buenos Aires: Paidós.

----- (1994). *El teatro y su recepción: semiología, cruce de culturas y posmodernismo*. Trad. Desiderio Navarro. La Habana: UNEAC.

Scolnicov, H. y P. Holland. (1991). *La obra de teatro fuera de contexto: el traslado de obras de una cultura a otra*. Trad. Martín Mur Ubasart. México: Siglo veintiuno.

Torre, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.

Unidad III: la puesta en escena de obras del género dramático traducidas

Traducción, dramaturgia y representabilidad. Traducir la oralidad: monólogos, diálogos y gestos. La traducción de sociolectos, geolectos y cronolectos. La traducción teatral como hecho colectivo: intervención del autor y del director en la transposición escénica. El trabajo con los actores: dicción, entonación y ritmo. Panorama de la traducción teatral en nuestro país. Análisis de traducciones existentes y traducción de fragmentos de obras teatrales que ilustren aspectos relacionados con los contenidos antes mencionados.

Bibliografía de la unidad III:

Baines, R., C. Marinetti & M. Perteghella (Eds.). (2011). *Staging and Performing Translation: Text and Theatre Practice*. New York: Palgrave Macmillan.

Bassnett, S. (1991). "Translating for the Theatre: The Case Against Performability". *Languages and Cultures in Translation Theories*. Vol. 4, No. 1.

Bigliuzzi, S., P. Ambrosi & P. Kofler (Eds.). (2013). *Theatre Translation in Performance*. London and New York: Routledge.

Dubatti, J. (1998). "Para un modelo de análisis de la traducción teatral." Pellettieri, O. (ed.). *El teatro y su crítica*. Buenos Aires: Galerna.

López Lapeña, A. (2015). *Traducir un arte vivo. Bases para un modelo de análisis de la traducción teatral*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Disponible en <https://hera.ugr.es/tesisugr/24798745.pdf>.

Pavis, P. (2007). *Diccionario del teatro: dramaturgia, estética, semiología*. Trad. Jaume Melendres. Buenos Aires: Paidós.

Upton, C.-A. (2014). *Moving Target: Theatre Translation and Cultural Relocation*. London and New York: Routledge.

Zuber-Skerritt, O. (1988). "Towards a Typology of Literary Translation: Drama Translation Science." Symposium AILA 1987, Sydney. Vol. 33, No. 4.

Textos dramáticos de los cuales serán seleccionados escenas o fragmentos para llevar a cabo el trabajo de traducción:

William Shakespeare: *Twelfth Night, Hamlet, Richard III, The Tempest.*

Oscar Wilde: *The Importance of Being Earnest.*

John Osborne: *Look Back in Anger.*

Samuel Beckett: *Waiting for Godot, Krapp's Last Tape, "Not I", "Rockaby", "Catastrophe".*

Tom Stoppard: *Dogg's Hamlet / Cahoot's Macbeth, Travesties, Arcadia y The Invention of Love.*

Michael Frayn: *Copenhagen.*

Ann Jellicoe: *The Knack.*

Sarah Kane: *4:48 Psychosis.*

Arthur Miller: *The Crucible, Death of a Salesman.*

Edward Albee: *Who's Afraid of Virginia Woolf, A Delicate Balance.*

Tennessee Williams: *A Streetcar Named Desire, The Glass Menagerie.*

Bibliografía complementaria

Banham, M. (1995) *The Cambridge Guide to Theatre.* Cambridge: CUP.

García Berrio, A. & J. Huerta Calvo. (1995). *Los géneros literarios: sistema e historia (Una introducción).* Madrid: Cátedra.

Hamburger, K. (1986). *Logique des genres littéraires.* Paris: Seuil.

Kuhiwczak, P. & K. Littau, K. (Eds). (2007). *A Companion to Translation Studies.* Clevedon, Buffalo y Toronto: Multilingual Matters Ltd.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología.* Madrid: Cátedra.

Lefevere, A. (Ed.). (2003). *Translation/History/Culture: A Sourcebook.* London and New York: Routledge.

Millán, C. y F. Bartrina (Eds.). (2013). *The Routledge Handbook of Translation Studies.* London and New York: Routledge.

Panesi, J. (1994). "La traducción en Argentina". *Voces.* N° IV. Disponible en <http://www.no-retornable.com.ar/dossiers/0029.html>.

Russell Taylor, J. (1974). *A Dictionary of the Theatre.* Harmondsworth: Penguin.

Vázquez-Ayora, G. (s/d). *Introducción a la traductología.* Georgetown: Georgetown University School of Languages and Linguistics.

Vega, M. A. (1994). *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Madrid: Cátedra.

Venuti, L. (2000). *The Translation Studies Reader.* London and New York: Routledge.

Willson, P. (2004). *La constelación del sur.* Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores.

Willson, P. (2007). "Traductores en el siglo". *Punto de Vista.* Año XXX, n° 87.

Dra. María Inés Castagnino